

## 马来西亚砂拉越大埔与 河婆客家话的混同关系

吴中杰

**内容摘要:** 马来西亚分成西马和东马, 由于交通的易达性, 过去学界对于西马研究较多, 基于略人所详的工作原则, 考虑东马还有许多未被调查的地点, 本文将以东马为讨论重心。东马分成沙巴和砂拉越。陈秀琪(2009)调查的是沙巴的山打根, 该地高达70%以上是客家移民, 来自广东9个不同县份, 原先方音各有差距, 陈文认定是为求沟通而于当地形成了折衷的山打根腔。至于砂拉越曾有陈素秋(2012)调查过古晋石角区甲港(Batu Kawa Sungai Tapang), 并描述石角包含10个港门(Kampung, 马来语小区之意), 甲港只是其中之一。该区域客语强势, 甚且同化了潮州人; 并至少有大埔、河婆二派客语。本研究2015年在古晋市区进行调查, 拜访之客家社团为: 砂拉越古晋汉斯省大埔同乡会(Kuching Samarahan & Sri Aman Divisions Tai Poo Community Association), 以便找寻大埔口音的耆老, 了解其语言变化。

目前归纳东马砂拉越大埔客语的特征如下:

音韵方面:

1. 「话」说 fa53, 有别于惠来客话 boi55。
2. 蟹开二四‘鞋泥’有二派读法, 甲港于大埔银江腔客语残留影响下, 倾向读 -ai; 七哩等较纯的河婆话、古晋市区大埔同乡会众, 都读 -e。
3. 第二人称‘你’大埔百侯话说 hen24, 河婆、惠来说 ŋi24。
4. 咸山撮开口三四等大埔百侯话有别: 三等有细介音、四等为洪音; 河婆、惠来则不分, 三四等皆有细介音。西马新山、檳城客语刚好相反, 三四等也不分, 但皆无细介音。
5. 梗开二四‘冷听’有二派读法, 甲港于惠来客语影响下, 倾向读 -aŋ; 七哩等较纯的河婆话、古晋市区大埔同乡会众, 都读 -en。

词汇方面：

1. 部分词汇词性转移的创新发展，如：动词「蒙 maŋ24（以巾包覆）」作名词用：毛巾 ʃui11 maŋ24、背巾 pa24 maŋ24；又如名词「丫 a55（分岔状物）」作动词用：以岔状树枝采果的动作，也一样统称为「a55」。
2. 把‘护士’称为 mi-33 si35，会使阳上调的‘士’读 35 调的是潮汕话。
3. roti 源于淡米尔语，借入马来语称呼‘面包’，东马进而以 lo24 ti53 专指‘饼干’，反而改用华语词形称呼‘面包 men53 pau55’。
4. 东马客语用 ki-33 lo24 称‘公斤’、ke-33 lo24 称‘公里’，二者只靠首音节元音的细微差别来辨义。
5. 除了吸收大量的音译外来词，义译外来词不容忽视。例如‘超车’英语为 cut，马来语义译为切割之意的 potong，客语则称‘割车 kot2 tʰa55’，仍是从义不从音翻。
6. 马来一客家词素共组为合璧词，例如‘逆向’说 sa-33 la55 hioŋ53，其中 sa-33 la55 来自马来语‘犯错 salah’，而 hioŋ53 又是客语的‘向’。
7. 语法功能范畴的连词、疑问代词，都被马来语侵入，如连词‘但是’说 tapi、疑问代词‘哪里’说 mana，实例如‘mana 有恁样个事情（哪里有这样的事情）？’
8. ‘揪 tsʰiu55’台湾客语作为动词后之补语，东马动词后的‘揪’大有取代‘pʰet2’的趋势，成为能产性甚高的完成体标记。
9. 情态（mood）标记‘了’台湾华语读语音弱化形式的 ləʔ，而马来西亚华语念全形式的 liau213，连带地东马客语也如此读；如‘吃掉了’说‘食揪了 ʃit-2 tsʰiu55 liau11’。

**关键词：**砂拉越；客家话；大埔；河婆

**作者简介：**吴中杰，1972年生，国立清华大学（新竹）语言学研究所博士。曾任教于中央大学、清华大学，现任国立高雄师范大学客家文化研究所副教授。专长为汉语方言学、汉语音韵学、田野调查、及历史语言学。著有《屏东马卡道族音乐与语言研究》（合著）、《台湾客家地图》（合著）、《台湾客家音像之旅》（获行政院新闻局优良政府出版品奖）、《台湾客家语言与移民源流关系研

究》等专书；‘Review on the Hakka Movement in Taiwan (1988-2010)’等专书论文；发表〈台湾客语韵母的演变〉、〈台湾漳州客家与客语〉、〈畲话的介音问题探究〉、〈广东与浙江畲话的比较研究〉、〈国姓乡的混合客家方言〉、〈台湾海陆客家话的起源与形成〉、〈漳州客家移民史与漳州客家话的重新探索〉等多篇论文。邮箱：alwu2001@yahoo.com.tw

**Title:** Fusion of the Dapu and Hepo Hakka Accents in Sarawak, Malaysia

**Abstract:** Base on their ancestral roots, the Chinese in Malaysia can be divided into different dialectal groups. Those living in Kuching Sarawak are largely immigrants from the Fujian, Chaozhou, and Hakka speaking provinces. The common languages in the urban area are Fujian or Chaozhou. While Hakka is the main spoken dialect in rural districts of Kuching such as Batu Kawa, Bau, and Serian. The Hakka in Kuching originate from Dapu, Huiyang, Jiexi, Haifeng, Lufeng in Guangdong. Dapu as well as Hepo, a dialect of Jiexi Hakka, spoken in Kuching, has a history of interacting with different tribal dialects. Overtime, their lexicon become enriched by ethnic integration and borrowing of foreign vocabulary. This essay aims to analyze the Kuching Hakka phonological and lexical development, as influenced by the Malay and English language. For comparative purposes, we will also we analyze the Hakka spoken by the neighboring districts. We found that Hakka dialect used in Dapu County of Guangzhou is similar to those in Kuching phonologically, but not lexically. For this reason, we can surmise that linguistic changes are affected by immigration. Foreign words were adopted by Hakka unconsciously and used pervasively. If the Hakka mother tongue cannot be learned entirely, its tone and phonotactics can be interfered and new vocabulary is generated. The linguistic transformation in Malaysia is a unique phenomenon. As such the creative fusion among Hakka dialects is worth further exploration and analysis.

**Keywords:** Sarawak, Hakka, Dapu, Hepo

**Author:** Al Chung-chieh Wu received his Ph. D. from National Tsing Hua University's Institute of Linguistics at Hsin-chu. He is currently associate professor and late director of the Institute of Hakka Culture, National Kaohsiung Normal University, specializing in Chinese dialectology, field research in languages, Hakka sub-dialects, and

Sinicized Formosan languages. His publications include 'History of Hakka Residents in Taipei (1998)', 'Mapping Taiwan Hakka (2001)', 'Rhythms of Taiwan Hakka (2004)', and 'Study in the Relationship of Hakka Language and Immigrants' History in Taiwan (2009)'. Email: <alwu2001@yahoo.com.tw>

## 一、绪论

相对于台湾、中国大陆的客语调查成果，东南亚客语研究的质与量都还有很大的进步空间，值得努力开拓。固然南洋客家话会跟当地马来人、原住民及其它汉人移民语言混杂而产生变异，但孤悬海外的独立发展，也可能免于台湾华语和闽南语的夹击、中国大陆普通话乃至文革的洗礼，反而保存了客语的古老说法。南洋群岛因为地理上的孤立，堪称是剔除变量后的最佳客语实验室。因此台湾、中国大陆、东南亚三地客语的共时调查缺一不可，必须到实地搜集语料，这样对于客家话的起源、演变、与发展，才有更正确及全面的认识。

砂拉越的大埔成为客属公会下五大同乡会之一，既反映人数可观，也代表彼等客语和其它四个乡帮（河婆、嘉应、惠东安、会宁）有一定的差距，值得比较研究。

## 二、文献回顾

马来西亚分成西马和东马，由于交通的易达性，过去学界对于西马研究较多，诸如练春招（1999）、萧丽燕（2001）、陈晓锦（2003）调查的都是西马南端的柔佛州新山市士乃镇的客家方言，练、萧讨论者为惠阳县淡水镇移民带来的口音，而陈所处理者为揭西河婆口音，这表示士乃客语不只一种。王晓梅（2008）则探讨柔佛州各城市华人方言群的语言转用，发现以客语流失最为剧烈。西马西部滨海的檳城浮罗山背，也有罗肇锦、陈秀琪（2013）调查过，认为是梅县化了的客语，亦即祖源未必是梅县，但以梅县口音

为标准、语言上趋同于梅县<sup>①</sup>。

东马分成沙巴(Sabah)和砂拉越(Sarawak)。陈秀琪(2009)调查的是沙巴的山打根,该地高达70%以上是客家移民,来自广东9个不同县份,原先方音各有差距,为求沟通而于当地形成了折衷的山打根腔<sup>②</sup>,大致以新安县(今香港新界)口音为准。至于砂拉越曾有陈素秋(2012)调查过古晋石角区甲港(Batu Kawa Sungai Tapang),并描述石角包含10个港门(Kampung,马来语小区之意),甲港只是其中之一。该区域客语强势,甚且同化了潮州人;并至少有大埔、河婆二派客语。

印度尼西亚诸岛之中,加里曼丹(Kalimantan)最受学界注目,因为早在1897年,荷兰人Schaank就已经编纂该地的陆丰客语词典(Het Loeh-Foeng dialect),后续对于这本书的讨论甚多,如吕嵩雁(2005、2008)、梁心俞(2007a, b)等,藉由该书语料和现今台湾海陆话比较,以讨论百余年来的语言变迁。而刘镇发、刘慧玲(2000)、黄惠珍(2008)则进行了西加里曼丹山口洋(Singkawang)一带的调查,刘镇发、刘慧玲(2000)将其直接定位为海陆腔客语。黄惠珍(2008)则说当地客属来自海丰、陆丰、揭阳、普宁、惠来,绝不只海陆一端;山口洋人自称所说的客语为“硬话”,其舒声调值虽近乎海陆话,调类分法却如同揭西河婆话,只有6个调,且浊去归阴上,可说是海陆和河婆混合成的新语言。此外,黄素珍(2013)也调查了该岛坤甸的梅县话,因此西加里曼丹的二大客方言都有了硕士论文详细的词汇记录。经由陈素秋(2012)语料的比较,我们发现砂拉越古晋石角的客语,和加里曼丹山口洋除了声调不同以外,声母、韵母、词汇都颇多相通之处。

① 该文认为檳城客语如同台湾的四县、海陆混合为四海话那样,是惠州客语向梅县客语靠拢所形成的一种混合方言;然而檳城的韵母、声调、词汇现象,和广东东莞清溪(李如龙、张双庆,1992)若合符节,应非偶然。例如山摄三、四等皆读-en,都不带细介音,逢零声母摩擦强化才念做zen。此特征既非惠州海陆、亦非梅县,却合乎东莞。它不是来到檳城才形成的混合变体,而是直接绍承东莞清溪口音。

② 沙巴不同县份的客家人,都是巴色教会带来;教会均以客语圣经的新界口音为准(庄初升、刘镇发,2002),在客家社群中形成了高级语言。因此该文认为9县移民为求沟通,而于当地混合出折衷型态的山打根腔并不精确,应该是其它县份移民舍弃自身原有的客语口音,迁就使用高位阶的新安腔。

东马沙巴、砂拉越其实跟印度尼西亚加里曼丹是位在同一座岛屿上，旧称婆罗洲（Borneo）。我们实际调查东马，然后跟印度尼西亚山口洋等既有的文献材料做比较。

加里曼丹岛之外，根据黄华珍（1998）的研究显示，1966年华文学校全面遭印度尼西亚政府禁绝，华侨适龄儿童丧失了接受华文教育的机会，以至于勿里洞岛华侨纯说梅县腔客语而不会华语，因此其语言发展不受华语影响。陈欣慧（2007）则说印度尼西亚在1965-2000三十余年间，关闭华校、禁止华文书刊进口，2000年后虽稍缓解，但以苏门答腊岛（Sumatra）亚齐为例，至今还没有常态性的华文教学。亚齐日常使用梅县腔客语，甚至市场交易也操客语，像这样商业行为亦以客家话为媒介的海外华人城市，全世界不到30个。

砂拉越客家人物志（杨曜远，2014）显示，大埔人共占砂拉越客家名人总数的24.8%。而这些大埔乡亲中，论姓氏以杨姓最众，有25%，论乡镇则来自百侯镇者最多，达27.5%；杨姓且来自百侯者也有20%。虽然目前缺乏砂拉越大埔后裔的总数统计，但由客家人物志做立意抽样来看，大埔乡帮为砂拉越客家总数的四分之一，百侯籍复古占大埔人总数之四分之一，应是大致的趋势。吉川雅之（1998:159）指出，湖寮和百侯相邻接，语言一致，可凝成一片。若加入湖寮乡贯者，砂拉越百侯及湖寮后裔共占大埔名人总数之37.5%。

### 三、砂拉越大埔百侯话的语音系统及音韵、词汇特征

我们经由古晋汉斯省大埔同乡会（Kuching Samarahan & Sri Aman Divisions Tai Poo Community Association），找到来自百侯的杨联祥、杨新周、丘昆润访谈，并参考湖寮镇人蓝瑞安、双溪镇人李益石、枫朗镇人罗绍凤的口音，以求了解大埔移民的内部差异。兹整理百侯腔之语音系统如下：

#### （一）声母

包括零声母在内共有21个。因英语借词产生之复辅音不计入。以下为各声母例字：

p : 北 pet2、包 pau55      ts : 剪 tsien11、

p <sup>h</sup> : 刨 p <sup>h</sup> au24、白 p <sup>h</sup> ak5	ts <sup>h</sup> : 财 ts <sup>h</sup> oi24
v : 乌 vu55、芋 vu53	s : 细 se53
l : 老 lo11、六 liuk2	∅ : 阿 a55、鸭 ap2
tʃ- : 针 tʃim55	tʃ <sup>h</sup> - : 臭 tʃ <sup>h</sup> iu53
ʃ- : 手 ʃiu11	
m : 嫫 ma24、目 muk2	ʒ : 杨 ʒioŋ24、柚 ʒiu53
f : 花 fa55、火 fo11	k : 柑 kam55、饺 kiau55
t : 打 ta11、肚 tu11	k <sup>h</sup> : 舅 k <sup>h</sup> iu55、跷 k <sup>h</sup> iau53
t <sup>h</sup> : 脱 t <sup>h</sup> ot2、大 t <sup>h</sup> ai53	ŋ : 颌 ŋam11、牙 ŋa24
n : 搨(拿) nak2、泥 ne24	h : 汗 hon11、咸 hem24

## (二) 韵母

基本上有 55 个韵母。

I e a o ai oi eu ou au i ia io iu iau u ua ui uai uat am em  
im iam an en on in un ien ion iun aŋ oŋ uŋ iaŋ ioŋ iuŋ ip  
ep ap iap at et ot it ut iet ak ok uk iak iok iuk m l ŋ

此外，在英语借词中产生了新的韵母 i in iŋ，不列入系统内。  
韵母可分成以下类型。

### 阴声韵：

#### 1. 开口韵母：

i : 醋 ts <sup>h</sup> i53、狮 si55	e : 洗 se11、细 se53
a : 花 fa55、巴 pa55	o : 火 fo11、鹅 ŋo24
ei : (谁) lei11	ai : 大 t <sup>h</sup> ai53
oi : 海 hoi11、锅 voi55	eu : 狗 keu11、豆 t <sup>h</sup> eu11
au : 包 pau55、朝 t <sup>h</sup> au55	ou : 做 tsou53

#### 2. 齐齿韵母：

i : 机 ki55、米 mi11	io : 茄 k <sup>h</sup> io24、靴 hio55
ia : 写 sia11、夜 ʒia53	iau : 苗 miau24、钓 tiau53
iu : 手 ʃiu11、油 ʒiu24	

#### 3. 合口韵母：

u : 瓠 p <sup>h</sup> u24、芋 vu53	ua : 瓜 kua55
ui : 镞(钱) lui55、配 p <sup>h</sup> ui53	
uai : 外 ŋuai53	

**阳声韵**

## 1. 双唇鼻音韵尾:

im : 金 kim55、针 tʃim55

em : 蓼 sem55、喊 (大叫) hem55

am : 痰 t<sup>h</sup>am24、蚶 ham55      iam : 盐 ʒiam24、钳 k<sup>h</sup>iam24

## 2. 舌尖鼻音韵尾:

in : 清 ts<sup>h</sup>in55、人 ŋin24      en : 凳 ten53、等 ten11an : 慢 man53、涎 lan55      on : 看 k<sup>h</sup>on53、旱 hon53

un : 蚊 mun55、嫩 nun53      ien : 线 sien53、面 mien53

iun : 芹 k<sup>h</sup>iun24、近 k<sup>h</sup>iun55

## 3. 舌根鼻音韵尾:

aŋ : 猛 (快) maŋ55      oŋ : 床 ts<sup>h</sup>oŋ24

uŋ : 粽 tsuŋ53、风 fuŋ55

iaŋ : 镜 kiaŋ53、惊 (怕) kiaŋ55

ioŋ : 痒 ʒioŋ55、姜 kioŋ55      iuŋ : 弓 kiuŋ55、兄 hiuŋ55

**入声韵:**

## 1. 双唇塞音韵尾:

ip : 十 ʃip5、汁 tʃip2      ep : 涩 sep2

ap : 杂 ts<sup>h</sup>ap5、折 tsap2      iap : 接 tsiap2、叶 ʒiap5

## 2. 舌尖塞音韵尾:

it : 日 ŋit2、侄 t<sup>h</sup>it5      et : 北 pet2、色 set2

at : 辣 lat5      ot : 割 kot2

iet : 雪 siet2

## 3. 舌根塞音韵尾:

ak : 白 p<sup>h</sup>ak5、历 lak5      ok : 落 lok5、角 kok2

uk : 竹 tʃuk2、屋 vuk2      iak : 浙 siak2、额 ŋiak2

iok : 脚 kiok2、药 ʒiok5      iuk : 肉 ŋiuk2、六 liuk2

## 4. 声化韵:

m̩ : 毋 m24

ŋ̩ : 鱼 ŋ24、五 ŋ11

**(三) 声调**阴平: 天 t<sup>h</sup>en55、枋 pioŋ55阳平: 条 t<sup>h</sup>iau24、浮 p<sup>h</sup>o24

上声: 老 lo11、管 kuan11

去声：细 se53、妹 moi53

阴入：伯 pak2、铁 t<sup>h</sup>et2

阳入：侄 t<sup>h</sup>it5、药 ɿiok5

阴平 + 阴平连读时，前字变调为 -33，如‘生理（生意）sen-33 li55’、‘心舅（媳妇）sim-33 k<sup>h</sup>iu55’。

#### （四）音韵特色

从邪母‘字、像’不分，皆读塞擦音 ts<sup>h</sup>-。

溪母‘去客’读 k<sup>h</sup>-，异乎梅县话读 h-。

遇一精组‘做’读双元音的 tsou53。

蟹合二‘话’说 fa53，有别于惠来客话 boi55。

止开三‘你’说 hen24，异乎河婆话说 ηi24。

止开三影组‘姨意衣’读央元音 ɿi，异乎河婆话说前高元音的 ɿi。

山合一见组‘管’读 kuan11，异乎梅县话读 kuon31。

山合三影组‘远’读 vien11，异乎梅县话读 ian31。

臻合三‘律’念 lut5，异乎梅县话读 lit5。

开口四等蟹‘鞋’、咸‘跌’、山‘电年前铁’、梗‘听顶定’读 -e 元音而不带细介音，于是跟二等的蟹‘蟹’、咸‘咸’、山‘闲’、梗‘生’同形式。反而跟三等带细介音者有别，如三等‘钱 -ien’、四等‘前 -en’不同音。此现象于百侯原乡已然如此（吉川雅之，1998:167）；和东南亚其它客语三四等大量合流的模式截然不同。如西马士乃惠阳话（陈晓锦，2003）、槟城（罗肇锦、陈秀琪，2013）山摄三四等皆读 -en，都不带细介音，由山开三‘然延演’、山开四‘烟燕’、山合三‘圆缘冤远’、山合四‘县’均念 zen 来看，前一阶段山摄三四等先合流读 -ien，逢零声母摩擦强化才念做 zen，所以槟城的山摄四等读洪音是跟三等一致的，不是四等的单独行为。槟城的现象和广东东莞清溪（李如龙、张双庆，1992）若合符节，应非偶然。东马甲港河婆话（陈素秋，2012）、印度尼西亚山口洋硬话（黄惠珍，2008）山摄三四等皆读 -ien。

浊上‘赵像上’、清去‘做去爱帝细背岁较臭店当庆’、浊去‘代大第系话字旧电定’同读 53 调，跟清上‘火姐楚板筒管远顶永’读 11 调不同，这点和当地的河婆话判然可分；因为河婆话清

上、浊上、浊去同读 11 调，只有清去读 53 调。百侯话的上声、去声表现，无论是调类划分方式、乃至调值，都和华语雷同，所以百侯乡亲被会众公认为对华语的掌握最佳。

### (五) 词汇及语法特色

‘蛤蜊’说‘蚶 ham55’。

‘螃蟹’说‘老蟹 lo11 he11’。

‘菱角’说 lien24 kok2，异乎河婆话说‘羊角’3ioŋ24 kok2。

‘生(~小孩，动词)’说‘养 3oŋ55’，异乎梅县话用法‘供 kiuŋ53’。

‘相像’说‘爱像 oi53 ts<sup>h</sup>ioŋ53’。

‘人口贩子’说‘水客 ʃui11 k<sup>h</sup>ak2’。

‘狐臭’说‘臭汗酸 t<sup>h</sup>iu53 hon11 son55’。

‘火笼(取暖用具)’说‘火炭罌 fo11 t<sup>h</sup>an11 an55’。

‘十几岁’说‘十零岁 ʃip5 laŋ24 soi53’。

‘四十岁’说‘四张 si53 tʃoŋ55’。

‘几次’说‘几下摆 ki11 ha55 pai11’。

‘喝’说 lim24。

‘老板’说‘头家 t<sup>h</sup>eu24 ka55’。

‘筷子’说‘箸 t<sup>h</sup>u53’。

‘祖父’称‘阿爹 a-33 ta55’。

‘祖母’称‘阿奶 a-33 ne11’。

‘外公’称‘姐公 tsia11 kuŋ55’。

‘外婆’称‘阿姐 a-33 tsia11’。

‘我们’称 ŋai24 teu55 ŋin24。

完成体标记说 p<sup>h</sup>et2。

差比句标记用‘较’k<sup>h</sup>au53。

## 四、大埔与河婆客家话的合流

根据本研究访谈，古晋市区大埔人稍微集中，而百侯人又相对地多，因此百侯腔的基本特征：1. 山摄三四等有别、2. 浊上、清去、浊去同读一调、3. ‘你’说 hen24 都得到保留；然而，整个砂拉越州毕竟仍以河婆客家话为主体，致使古晋市区之外的大埔话存

留的原乡成分稀薄。例如古晋郊外石角镇甲港的居民虽认为当地有河婆、大埔二种口音，但实际上经调查两腔差别甚微，唯有蟹开二‘鞋矮’、蟹开四‘弟泥犁鸡’河婆念 -ei、而大埔为 -ai 的系统对应，构成甲港二种客家次方言的主要区别。广东原乡揭西河婆蟹开二、四等的确念 -ei，然而广东大埔县内本身就有方言差，蟹开二、四等有的为 -ai（如银江），有的说 -ei（如百侯、高陂）。所以古晋甲港人说的‘大埔’只是一个宽泛的称呼。从甲港大埔腔的声调调值、调类划分、浊去归阴上、词汇等方面，全然同于河婆腔来看，其大埔成分业已相当稀少；因为根据吉川雅之（1998），广东大埔县各乡镇之客语，并没有浊去归阴上的特征。

从调值上看，古晋市区的百侯话其实也跟河婆腔趋同。百侯原乡的调值为：阴平 45，阳平 13，上声 31，去声 52，阴入 31，阳入 55。而古晋百侯腔则是：

阴平 55，阳平 24，上声 11，去声 53，阴入 2，阳入 5。这跟当地河婆腔调值是一致的，二者只有上声、去声的调类分合不同。如此非常方便在交谈中迅速切换百侯话和河婆腔，加以舒声 4 个调的调值雷同于华语，和在大埔乡帮中相对多数等因素，都有利于这种声调系统的维持。双方言使用同一套声调，古晋百侯及河婆腔并非孤例，严修鸿（1995）提到福建武平县中山镇以赣语为基底的家话方言岛，处于当地客家话的包围之中，由明朝初年演变迄今，两种方言调值趋同，当地居民流利地操用双语，其实只是声母、韵母、词汇有局部分别，而军家话的声调，完全被中山镇的客家话所包举。

与此同时，河婆腔也经历调整。广东揭西原乡河婆腔阴平着意读是高降调 53，句中快读为 55，而去声是略低的 42 调（李如龙、张双庆，1992）。台湾屏东市林仔内、台东卑南初鹿河婆腔，钟荣富（2011）由 Praat 语音软件实际测量，阴平是先高平后降调 553，阳平为先低平后升调 113，二者互为镜形倒影（mirror image）。百侯原乡的阴平 45 乃略升的高调，也非平调。砂拉越百侯及河婆共享声调之阴平为高平调 55，是百侯略升的高调，和河婆略降的高调混合折衷的结果。

## 五、东马客语的共通性质

1. 部分词汇词性转移的创新发展，如：动词‘蒙 maŋ24（以巾包覆）’作名词用：毛巾 ui11 maŋ24、背巾 pa24 maŋ24；又如名词‘丫 a55（分岔状物）’作动词用：以岔状树枝采果的动作，也一样统称为‘a55’。

2. 把‘护士’称为 mi-33 si35，源于英语 miss，借入马来语 mis，但这二种语言无声调，不至于赋予该词固定的声调。会使阳上调的‘士’读 35 调的是潮汕话，旁证是‘医师’河婆客语说‘老君 lo11 kiun55’，词形亦来自潮汕话。

3. roti 源于淡米尔语，借入马来语为‘面包’，而‘饼干’说 biskuit，来自英语 biscuit。西马新山河婆客语沿用 lo24 ti52 为‘面包’，若加入词素‘饼’，lo24 ti52 piaŋ21 就成了‘饼干’。东马进而以 lo24 ti53 专指‘饼干’，反而改用华语词形称呼‘面包 men53 pau55’。

4. 对于‘公斤 (kilogram)’，西马新山惠阳客语说 ki33 lo42，‘公里 (kilometer)’说 k<sup>h</sup>e33 em33；但东马客语用 ki-33 lo24 称‘公斤’、ke-33 lo24 称‘公里’，二者只靠首音节元音的细微差别来辨义。

5. 除了吸收大量的音译外来词，义译外来词不容忽视。例如‘超车’英语为 cut，而‘抄快捷方式’也说 shortcut；马来语义译为切割之意的 potong，客语则称‘割车 kot2 t<sup>h</sup>a55’，仍是从义不从音翻。

6. 马来—客家词素共组为合璧词，例如‘逆向’说 sa-33 la55 hioŋ53，其中 sa-33 la55 来自马来语‘犯错 salah’，而 hioŋ53 又是客语的‘向’。‘逆’这个词素并非已被废弃，全面遭马来词素取代；像形容彼此关系不合，仍说‘逆 ŋiak5’。

7. 反映南洋新事物的名词，多数依循马来语称呼不足为奇；连语法功能范畴的连词、疑问代词，都被马来语侵入，此点过去文献较少注意到。如连词‘但是’说 tapi、疑问代词‘哪里’说 mana，实例如‘mana 有怎样个事情（哪里有这样的事情）？’

8. ‘揪 ts<sup>h</sup>iu55’台湾客语作为动词后之补语，指称动作后的整齐状态，如‘收揪’、‘捡揪’、‘倚揪’。严修鸿认为其本字是‘聚’。东马动词后的‘揪’大有取代‘p<sup>h</sup>et2’的趋势，成为能

产性甚高的完成体标记。

9. 情态 (mood) 标记 ‘了’ 台湾华语读语音弱化形式的  $l\partial?$ , 而马来西亚华语念全形式的  $liau_{213}$ , 连带地东马客语也如此读; 如 ‘吃掉了’ 说 ‘食揪了  $\int it-2 ts^h iu_{55} liau_{11}$ ’。

## 六、结论

本文由东南亚客语研究的重要性切入, 将马来西亚、印度尼西亚相关客家话文献回顾并讨论; 从杨曜远 (2014) 找到东马大埔客属的研究对象, 进而实地调查, 确认古晋百侯话的语音系统及音韵、词汇特征, 尤以三四等有别、上声及去声的调类分合不同于河婆腔等性质极富特色。而古晋郊区石角镇甲港的大埔话存留的原乡成分稀薄, 几近混合于河婆腔。古晋市区的百侯话其实在调值上, 也跟河婆腔趋同; 与此同时, 河婆腔也经历调整。最后叙述东马客语不分河婆、大埔、惠来腔的共通词汇, 包含向马来语和其它汉语方言移借、借用后之意义转变、乃至词性转移的创新发展。

## 参考文献

1. 王晓梅, 2008。〈马来西亚柔佛州客家民系的语言转用〉。《第七届国际客方言研讨会论文集》, 页 39-46。香港: 香港中文大学。
2. 江俊龙, 2014, 台湾客家话内部融合之特性研究——台湾大埔客家话的特性。科技部补助专题研究计划成果报告。
3. 吉川雅之, 1998, 〈大埔县客家话语音特点简介〉。《客家方言研究—第二届客方言研讨会论文集》, 页 158-173。广州: 暨南大学出版社。
4. 李如龙、张双庆, 1992。《客赣方言调查报告》。厦门: 厦门大学出版社。
5. 李如龙, 1999。〈印度尼西亚苏门答腊北部客家话记略〉。于: 《东南亚华人语言研究》, 页 214-224, 北京: 北京语言文化大学出版社。
6. 吕嵩雁, 2008。《客语陆丰方言的语言演变研究》, 台北: 五南图书出版股份有限公司。
7. 吕嵩雁, 2002。〈〈客英大辞典〉的客语音韵特点〉, 《花莲师院学报》14期, 页 143-161。

8. 吕嵩雁, 2005。〈《陆丰方言》的语言演变〉,《花莲师院学报》21期。
9. 邱彦贵, 2003。《恋恋客家—泰国篇》。苗栗: 苗栗县文化局。
10. 林建明, 1994。〈闽西客家话词汇宝库—林梁峰着一年使用杂字文〉,《首届客家方言研讨会专集》, 页 142。龙岩: 龙岩师专。
11. 林清书, 1996。〈有没有客家方言的特殊词语?〉,《龙岩师专学报》, 第 14 卷第 2 期。龙岩: 龙岩师专。
12. 哈玛宛, 1994。《印度尼西亚西瓜哇客家话》。北京: 中国社会科学出版社。
13. 迪德·吴托摩, 1995。〈印度尼西亚华人的多元语言和种族性征〉。《八桂侨史》, 第 1 期。
14. 张肯堂, 1976。〈家乡的方言和俚语〉,《河婆风土志》, 页 193-195。吉隆坡: 建国日报社。
15. 庄初升、刘镇发, 2002。〈巴色会传教士与客家方言研究〉。《韶关学院学报》, 第 7 期, 页 1-8。韶关: 韶关学院。
16. 梁心俞, 2007a。《印度尼西亚西加地区海陆客语接触研究》, 台北: 辅仁大学英语研究所硕士论文。
17. 梁心俞, 2007b。〈从“陆丰辞典”看印度尼西亚海陆客语词汇及语言接触现象〉,《第七届客家方言研讨会》宣读论文, 香港: 香港中文大学。
18. 梁廷基, 2002。《印度尼西亚马来语入门》。台北市: 书林出版有限公司。
19. 郭楚江, 2012。〈印度尼西亚中文地名的文化心理特征—以坤甸、山口洋地区的中文地名为例〉,《语文学刊》第 16 期, 页 11-13。
20. 陈欣慧, 2007。《印度尼西亚齐客家人之研究》, 台北: 政治大学民族研究所硕士论文。
21. 陈素秋, 2012。〈马来西亚砂拉越古晋石角区甲港 (Batu Kawa Sungai Tapang) 客语研究〉。亚洲客家研究学术研讨会。高雄: 国立高雄师范大学文学院。
22. 陈秀琪, 2009。《马来西亚客家话调查研究—沙巴客家话调查》。桃园: 中央大学顶尖计划报告书。
23. 陈晓锦, 2003。《马来西亚的三个汉语方言》。北京: 中国社会科学出版社。
24. 陈晓锦, 2008。〈泰国曼谷半山客话中的潮州话借词〉。《第七届国际客方言研讨会论文集》, 页 213-216。香港: 香港中文大学。
25. 彭启原, 1994a。沙巴客话行无阻。客家风情画第 14 集, 台北: 公共电视。
26. 彭启原, 1994b。丹南山芭行。客家风情画第 15 集, 台北: 公共电视。

27. 黄昆章, 1996, 〈印度尼西亚客家人的地位与作用〉。《八桂侨史》, 第4期。
28. 黄惠珍, 2008。《印度尼西亚山口洋客家话研究》。桃园: 中央大学客家语文所硕士论文。
29. 黄素珍, 2013。《印度尼西亚坤甸客家话研究》。桃园: 中央大学客家语文所硕士论文。
30. 黄华珍, 〈海外客家文化渊源考索——以勿里洞岛客家为例〉。日本: 阜圣德学园大学。
31. 黄华珍, 1998。〈勿里洞华人研究〉。第四届汉民族国际讨论会。
32. 黄贤强, 2007。《新加坡客家》。桂林: 广西师大出版社。
33. 杨曜远, 2014。《砂拉越客家人物志》。古晋: 砂拉越客家文化历史编撰委员会。
34. 温昌衍, 2000。《客家方言特征词研究》。广州: 暨南大学汉语言文字学博士论文。
35. 邹嘉彦, 〈海外华侨社会方言分布及华文教育初探〉。页 306-319。
36. 刘镇发、刘慧玲, 2000。〈印度尼西亚加里曼丹岛西部的海陆腔客家话〉, 《第三届客家方言研讨会论文集》, 页 23-26。韶关: 韶关大学。
37. 萧丽燕, 2001。《马来西亚士乃客家话调查报告》。广州: 暨南大学汉语言文字学硕士论文。
38. 钟荣富, 1996。〈由西瓜哇客家话看客家文化在南洋地区的保存与变迁〉。第二届国际客家学研讨会。南洋客属总会。
39. 钟荣富, 2010, 〈大陆原乡、新加坡与台湾大埔客家话之比较研究〉, 《族群、历史与文化: 跨领域研究东南亚与东亚》, 页 637-652。新加坡: 八方出版社。
40. 钟荣富, 2011, 〈台湾客家话的接触与语言变迁〉, 收于「从语言接触看南方底层效应」, 国立清华大学语言所语言接触研读会。
41. 颜清湟等, 1994。《马来西亚华人史》。吉隆坡: 中华大会堂联合会文化部。
42. 练春招, 1999。〈马来西亚柔佛州新山市士乃镇的客家方言〉。于: 《东南亚华人语言研究》, 页 225-261, 北京: 北京语言文化大学出版社。
43. 罗锦珊, 2004。〈马来西亚客家人的信仰与庙宇〉, 客家语言与文化期末报告。新竹: 清华大学中文系。
44. 罗肇锦、陈秀琪, 2008。《客家移民的语言调查与跨区域的比较研究》。桃园: 中央大学顶尖计划报告书。
45. 陈秀琪、罗肇锦, 2013。〈“梅县化”的槟城客家话〉。《客家研究》, 页 1-28, 桃园: 中央大学。

46. 严修鸿, 1995。〈武平中山镇的军家话〉, 李如龙、庄初升、严修鸿著, 双语双方言书系(丙种), 《福建双方言研究》, 汉学出版社。
47. 严修鸿, 2007。〈新加坡的客家话〉。于: 黄贤强编, 《新加坡客家》。桂林: 广西师大出版社。
48. Kroeger, P. 2015. The Status of the Agentive Clitic in Malay: Evidence from Reflexive Binding. Taipei: 13-ICAL, Jul. 18-23, Academia Sinica.
49. MacIver, D. 1905. An English-Chinese Dictionary in the Vernacular of the Hakka People in the Canton Province. Taipei: SMC Publishing Inc.
50. Othman, A. 2010, Kamus Bahasa Malaysia SJKC Oxford Fajar (马来文字典) . Shah Alam. Selangor: Oxford Fajar Sdn.Bhd.
51. Schaank, S.H. 1897. Het Loeh-Foeng dialect. Leiden: Boekhandel en Drukkenij E.J. Brill.
52. Teo, Kok-seong. 2003. The Peranakan Chinese of Kelantan. London: Asean Academic Press.